

# TABLE OF CONTENTS

Introduction 7

Acknowledgements 9

## I. THOUGHTS AND REFLECTIONS

Thoughts on truth and translation 12

Andrew Chesterman

Empirical translation history: tripping over Ukraine's Executed Renaissance 18

Anthony Pym

Translation – historicity – interpretative parallels 24

Katarína Bednárová

## II. ON HISTORICAL JUSTICE IN TRANSLATION STUDIES

Discovering erased discussion on translation method in Ukraine  
in 1927–1931 36

Oleksandr Kalnychenko

Between censorship and nation building: the first Ukrainian lecture courses  
on translation studies from a historical perspective 63

Lada Kolomiyets

Attachés of Ukrainian culture in Estonia 90

Anne Lange

## III. ON METHODOLOGICAL ASPECTS OF TRANSLATION

Methodology of specialised translator and interpreter training in Ukraine 102

Leonid Chernovaty

Translation studies-specific methodological principles – an (un)intentionally  
neglected aspect of translation research? 113

Viacheslav Karaban – Anna Karaban

Comparative studies of history, religion and translation: three disciplines at one  
liturgical crossroads 123

Taras Shmiher

## IV. ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION

Intersemiotics of translation 132

Vitaliy Radchuk

A stylistic dimension of literary translation 136

Olena Dubenko

Omission and addition of fiction similes: cognitive translation analysis 144

Alla Martynyuk – Elvira Akhmedova

#### V. ON TRAUMA AND MANIPULATION

Übersetzung und Manipulation: Ukrainische Literatur in der DDR 160

Maria Ivanytska

On the perspectives of translating the war literature of trauma 173

Natalia Kamovnikova

Power in translation: a formative factor of reception and distribution and  
a deformative factor in conceptualisation of literature in Slovak translation,  
1945–1970 181

Mária Kusá